

УДК 80/81

КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ АКЧА (ДЕНЬГИ) НА МАТЕРИАЛЕ ТАТАРСКИХ ПОСЛОВИЦ

Д.Р. Гайнанова, кандидат филологических наук

Паремии, накапливая в себе опыт и житейскую мудрость, служат для репрезентации сложности и противоречивости в мировидении татарского народа.

Изучение паремиологического фонда языка очень важно, так как именно через пословицы и поговорки удается установить специфические черты менталитета. Пословицы и поговорки позволяют увеличить средства вербализации концепта от одного слова до целого предложения. На сегодняшний день паремии являются одной из репрезентантов основных устойчивых структур нашего сознания.

Пословицы репрезентируют именно те концепты, которые являются важной составляющей национально-го сознания представителей той или иной культуры.

Признание значимости денег, отношение человека к ним закреплено в пословицах и поговорках. Деньги способствуют формированию в татарском языковом сознании антиномий: благо-зло, богатство-бедность, щедрость-скупость и др.

Рассмотрим концептуализацию понятия *акча* (деньги) на материале татарских пословиц:

1. Деньги всеильны, деньги – это власть, за деньги можно купить все.

В понимании татарского народа деньги являются некой силой, с помощью которой можно осуществить все дела. Деньги всеильны, имеют

власть: *Акча авызны капльй* (букв. Деньги закрывают рот); *Акчалы алланы да, мулланы да сатып ала* (букв. Человек с деньгами подкупает и Бога, и муллу).

Деньги подразумеваются как закон: *Акча үзе закон* (букв. Деньги сами и есть закон).

За деньги можно получить все, даже невозможное: *Акчага арслан сөте дә табып була* (букв. За деньги можно раздобыть и молоко львицы); *Акча аюны биетә* (букв. Деньги могут заставить танцевать медведя).

В татарских пословицах прослеживается мысль о том, что если у человека есть деньги, то у него будет все: *Акча булса – бар да була* (букв. Если будут деньги, все будет); и имущество: *Акча булса, мал табыла* (букв. Если будут деньги, будет и имущество); и земля: *Акча булса – бакча булыр* (букв. Если будут деньги, будет огород); и девушка: *Акча булса, кыз да табыла* (букв. Если будут деньги, и девушка найдется).

В пословицах и поговорках со значением отрицательного отношения к деньгам основной смысл заключается в том, что деньги могут ввести в заблуждение, сбить с пути не только человека, но и сверхъестественное существо, в данном случае шайтана (черта): *Акча белән шайтанны да мәчеткә кертеп була* (букв. Деньгами можно и черта загнать в мечеть); *Акчага шайтан да хезмәт итә* (букв. Деньгам даже черт служит).

В паремиях татарского языка можно проследить мысль, что *акча* (деньги) являются тем, чему поклоняются: *Акча – дөнъя иманы, Дөнъяның иманы акча* (букв. Деньги являются объектом поклонения); *Дөнъя куласасы акча көче белән әйләнә* (букв. Колесо мира крутится силой денег); а власть принадлежит тем людям, у которых есть деньги: *Акча кемнеке – дөнъя шуныкы* (букв. В чьих руках деньги, в тех руках и власть).

Пословицы и поговорки, отражающие значения «деньги имеют силу», «деньгам подвластно многое» в целом маркированы положительно: *Акчасын кулына йомарлап сөйләгән кешенең сүзендә куәт бар; Акча тау аркылы юл сала; Акча таи кистерә* и др.

Акча (деньги) выступают неким образом, которому все под силу:

Акча кылычы үткен, бар нәрсәне кисә (букв. Меч денег острый, все режет); *Акча таи кистерә* (букв. Деньги могут заставить разрезать камень).

Человек с деньгами представляет собой огромную силу, которому не только все подвластно, но которого боятся даже горы: *Акчалы әдәмнән таулар курка* (букв. Горы боятся человека с деньгами). Даже беда и несчастье боятся человека с деньгами: *Акчалы кешедән бәла куркыр* (букв. Беда испугается человека с деньгами).

2. Деньги любят счет.

Как и во многих языках, в татарском паремиологическом фонде существуют пословицы, в которых говорится о том, что деньги любят счет: *Акча санаганны ярата* (букв. Деньги любят счет); *Акча санаудан туймас* (букв. Деньги не устанут от счета); *Акча исәпне, акыл үлчәүне ярата* (букв. Деньги любят счет, а ум меру).

Однако в пословицах прослеживается мысль, что от постоянного подсчета количество денег не увеличится: *Акча санаган белән артмас* (букв.

Деньги не увеличатся подсчетом; Сколько ни считай, денег больше не станет).

Деньги можно не только зарабатывать, но и найти. Значение «деньги можно найти» передается при помощи лексем, обозначающих место, например, *юл* (дорога), *жир* (земля) и т.д. В таких пословицах содержится совет, что нужно быть бдительным и, если нашел деньги, то следует их пересчитать: *Акчаны юлдан тапсаң да, санап ал, як-ягыңа карап ал!* (букв. Даже если найдешь деньги на дороге, посчитай, оглянись по сторонам); *Жирдән тапсаң санап ал, уң-сулга карап ал!* (букв. Если нашел на земле, пересчитай, оглянись по сторонам); *Ат алсаң, сынап ал; акча тапсаң, санап ал* (букв. Если купил лошадь, испытай, если нашел деньги, пересчитай).

Трудно заработать деньги, еще труднее их сохранить, удержать. Поэтому необходимо научиться их тратить: *Акчаны табарга өйрәнгәнче, тотарга өйрән* (букв. Прежде чем зарабатывать деньги, научись их тратить), *Акчаны табасы жиңгел, тотасы читен* (букв. Легко заработать деньги, трудно удержать), *Акчаны табу читен, тапкач саклау аннан да читен* (букв. Трудно заработать деньги, заработав, еще сложнее сохранить).

3. В мире существуют много вещей, которые дороже и выше денег (ум, совесть, спокойствие, душа, знания).

В татарском языковом сознании отдельное место отводится духовным ценностям человека. Приоритетнее денег для человека должны быть нравственность, ум, спокойствие, знания и т.д. Определение человеческих ценностей является одной из главных тем в паремиологии татарского языка, которое нашло отражение и в пословицах.

Важнее материальных ценностей для человека должны быть нрав-

твенность, совесть: *Акчаң булмаса да, вәҗданың булсын* (букв. Если даже нет денег, пусть будет совесть); *Акча тапканчы тәүфикь сора* (букв. Вместо того чтобы добывать деньги, проси (моли) о нравственности). Считается, что у человека может быть много денег, но может не быть спокойствия, которое не купишь за деньги: *Акчаң булса бер букча, җан тынычлыгы юк ла* (букв. Если есть мешок денег, нет спокойствия).

Превыше денег в татарских пословицах ставится ум: *Акча кесәдә түгел, башта* (букв. Деньги не в кармане, а в голове); *Акча тапканчы, акыл тап* (букв. Вместо того чтобы добывать деньги, приобрети ум). У человека может быть много денег, а ума нет: *Акчасы күп, акылы юк* (букв. Денег много, ума нет).

Акча тарат, белем җый (букв. Деньги раздавай, знания собирай). Существует стереотип, что денежный, богатый человек чаще всего деспот, бесчеловечный, что нашло отражение и в пословицах. Например, *Акчасы күп – залым кеше, акчасы юк – галим кеше* (букв. Человек с деньгами – деспот (бесчеловечный), человек без денег – ученый).

Считается, что глупый человек хуже человека без денег. Ум приоритетнее материальных ценностей. *Акча ярлысыннан акыл ярлысы яман* (букв. Бедность ума хуже отсутствия денег).

Большой ценностью для человека является также хлеб. Считается, что человек может прожить без денег, а без хлеба нет. *Акчасыз торып була, икмәксез торып булмый* (букв. Без денег можно прожить, без хлеба нет).

Акча өчен җан сатып булмый (букв. За деньги нельзя продавать душу).

Әдәм булмыйм дисәң, акчага җан сатма (букв. Если хочешь быть человеком, не продавай душу за деньги).

4. Деньги приносят с собой заботы, являются источником несчастья.

Многие пословицы с лексемой *акча* (деньги) маркированы отрицательно. В них деньги являются источником многих проблем, причиняют людям боль, сводят с ума и могут сжить со свету, т.е. деньги рассматриваются как источник несчастья: *Акча башны ашы* (букв. Деньги губят (сжигают со свету)); *Акча әдәмнең башына җитә* (букв. Деньги губят (сжигают со свету) человека); *Акча җан талавы* (букв. Деньги сводят с ума). *Йокы симертә; / Акча тилертә* (букв. От сна толстеют, от денег сходят с ума)

Считается, что много денег приводит к большим проблемам и заботам: *Күп акчаның мәшәкате күп* (букв. Большие деньги требуют больших забот).

5. Деньги притягивают к себе деньги, деньги идут к деньгам.

Акча акчаны табар (букв. Деньги найдут деньги; деньги идут к деньгам); *Акча акчаны ярата* (букв. Деньги любят деньги) и др.

6. Деньги имеют власть над человеком, сбивают его с верного пути.

Считается, что деньги портят человека. *Акча аздыра* (букв. Деньги сбивают с пути).

7. Человека ценят и уважают только тогда, когда есть деньги.

В татарском языке существуют пословицы, отрицательно оценивающие отсутствие денег. Человека без денег не ценят: *Акча барда бар да дус* (букв. Когда есть деньги, все друзья); *Акчаң барда сөярләр, акчаң беткәч сүгәрләр* (букв. Когда есть деньги – будут любить, когда нет денег – будут бранить); *Акчаң бетте, кадерең бетте* (букв. Нет денег – нет и почета). *Акчаң булмаса, бәһаң бер тиен* (букв. Если нет денег – цена тебе одна копейка).

8. Человек, который не имеет денег, ассоциируется с человеком, у которого мало ума.

Акчасы юк – акылы аз (букв. Нет денег – ума мало); Буе озын, акылы кыска, акча очен утен коса (букв. Рост длинный, ум короткий, из-за денег злоба душит).

9. Деньги достаются только настоящим мужчинам.

Акча арсланның авызында, егет булсаң, шуннан ал! (букв. Деньги в пасти льва, если ты мужчина, забери их оттуда).

В татарском языке пословицы с лексемой *акча* (деньги) включены в образную систему. Так, например,

деньги – как птица:

акча (деньги) сравнивается с птицей: *Акча аккош: муенын суза да оча (букв. Деньги – лебедь, вытягивают шею и улетают). Деньги передаются через образ птицы: Тиленең акчасы торна булып кычкыра (букв. Деньги безумного кричат как журавль). Негативное отношение к тому факту, что деньги долго не задерживаются в руках: Акча кошы кулдан төшми, кулдан-кулга оча (букв. Денежная птица с рук не слетает, переходит из рук в руки); Акча кысып тотсаң үлә, йомшак тотсаң, очып китә (букв. Если крепко держать, деньги умирают, если слабо держать – улетают);*

деньги – как собака:

Акча эт түгел – хуҗаны танымый (букв. Деньги – не собака, хозяина не узнают);

деньги в значении дружбы:

В пословицах и поговорках советуется не верить в дружбу денег, так как деньги ненадежны и могут тебя покинуть, когда станет плохо: *Акчаның дуслыгына ышанма, авыргач та сине ташлый (букв. Не верь в дружбу денег, они бросят тебя в трудную минуту);*

деньги – не родственники:

Акчаның туганы юк (букв. У денег нет родственников). Смысл этой пос-

ловицы следует понимать так, что в денежных делах родственные узы не имеют значения.

деньги – не урза, не пост:

Акчаның уразасы юк (букв. У денег нет поста), т.е. деньги всегда подразумевают расходы.

деньги – сабля:

имеется в виду, что деньги всемогущие: *Акча кылычы үткен, бар нәрсәне кисә (букв. Сабля денег острая, все может порезать);*

деньги – узда, уздечка:

Акчаның йөгәне юк (букв. У денег нет узды). Смысл данной пословицы в том, что деньги невозможно удержать;

В татарских пословицах и поговорках с компонентом *акча* (деньги) можно увидеть очеловечивание денег.

у денег есть лицо:

Акчаның йөзе якты (букв. Лицо денег светлое; т.е. Если есть деньги, то и настроение хорошее). Данной пословице в татарском языке соответствует следующая антонимическая пара: Акчасызның йөзе кара. Здесь уже идет конкретизация и имеется в виду, что у человека без денег лицо черное (т.е. мрачное).

у денег нет глаз:

Акчаның күзенә ак төшкән (букв. Глаза денег покрылись бельмом); Акчаның күзенә ак төшсә дә, чәченә ак төшми. В вышеприведенных пословицах заключено следующее значение: акчаның күзенә ак төшү – деньги не узнают хозяина и могут уйти, чәченә ак төшми – деньги не стареют.

Пословицы с лексемой *акчасыз* (безденежный) включены в образную систему, например, человек сравнивается с:

цветком без аромата (запаха):

Акчасыз кеше иссез чәчәк кебек (букв. Человек без денег, как цветок без аромата (запаха);

безумным зайцем: *Акчасыз олан – акылсыз куян (букв. Юноша (товарищ) без денег – как глупый заяц);*

нулем без палочки: *Акчасыз кеше – таяксыз ноль* (букв. Человек без денег – ноль без палочки).

Акча (деньги) также являются

опорой мира: *Акча – дөнъя тоткасы* (букв. Мир держится на деньгах);

объектом поклонения: *Акча – дөнъя иманы, Дөнъяның иманы акча* (букв. Деньги являются объектом поклонения).

В татарском языке можно проследить ассоциативную связь между понятиями *акча* (деньги) и *янчык* (мешок): *Агачак кан – тамырда тормас, чыгачак акча – янчыкта тормас* (букв. Кровь, которая должна пролиться, не останется в жилах, деньги, которые должны потратиться – не останутся в кошельке).

А также *акча* (деньги) и *букча* (сумка) – *Акча бездә бер букча* (букв. Денег у нас целая сумка).

Татарские пословицы и поговорки о деньгах можно разделить на две группы. Первая группа содержит пословицы, отражающие убеждение, что деньги могут все, деньги – благо: *Акча булса, мал табыла* (букв. Если есть деньги, товар найдется), *Акча булса – бар да була* (букв. Если есть деньги, все будет) и др. Во второй группе паремий с отрицательной коннотацией основной смысл заключается в том, что деньги – ничто, деньги – зло. Они могут сбить с правильного пути, как человека: *Акча кешене сикертә* (букв. Деньги заставляют человека прыгать), т.е. деньги развращают человека, человек совершает непозволительное, так и сверхъестественное существо, в данном случае – это ангел: *Акча курсә, фирештә юлдан таяр* (букв. Увидев деньги, и ангел собьется с пути) и др.

Многие человеческие качества, черты характера непосредственно связаны с деньгами, например, скупость или щедрость. С одной стороны, скупость вовсе не приветствуется

и даже осуждается: *Сараннан акча сорау – үгез саву белән бер* (букв. Просить деньги у скупого – все равно что доить быка), а с другой – бережливость скупого одобряется: *Акчаны саран саклар, ашылыкны салам саклар* (букв. Скупой бережет деньги, солома сохранит зерно); *Акча саранны таный* (букв. Деньги признают скупого) [Сагдеева, 2009: 175].

Существуют пословицы, в которых отрицательно оценивается дача денег в долг: *Акча бирү – жан бирү* (букв. Давать в долг – все равно что умереть), *Акча сорасаң миннән, боз кебек суынырмын синнән* (букв. Если попросишь у меня деньги взаймы, охладею к тебе, как лед) и др. Данные пословицы отрицательно маркированы.

Среди татарских паремий можно встретить пословицы, где понятие *акча* (деньги) связано с понятием *смерть*. Употребление в этих паремиях ключевых компонентов приводит к выведению следующих структурных схем: *акча + зират* (букв. деньги + кладбище), *акча + кабер* (букв. деньги + могила). Например: *Әдәмне акчасыз зиратка да илтмиләр* (букв. Человека без денег даже на кладбище не проводят, т.е. на похороны нужны деньги) и др. В пословице *Үлгәч, акчаңны кабергә куймаслар* (букв. После смерти деньги в могилу не положат) главный смысл заключается в том, что после перехода в иной мир человеку уже не нужны деньги. Однако в некоторых примерах приводится контраргумент, иллюстрирующий, что даже после смерти человеку нужны деньги, чтобы вырыть ему могилу: *Үлдем дә котылдым дип ятма, синең очен кабер казучыга акча түлсе бар* (букв. Не думай, что умер и избавился, людям, которые копают тебе могилу, нужно заплатить деньги).

Понятие *акчасыз* (акча+афф. -сыз) (безденежный) представляет собой

квазиценность человека: *Акчасыз кеше – таяксыз ноль* (букв. Человек без денег – ноль без палочки), *Акчасызның йөзе кара* (букв. У человека без денег лицо мрачное), *Акчасыз анаң атаңа да йөз бирми* (букв. Без денег и мать к отцу благосклонно не относится).

Итак, в паремиях с лексемой *акча* выделяются три типа: позитивная – *Акча булса, мал табыла* (букв. Если будут деньги, будет и богатство), *Акчаның йөзе якты* (букв. Лицо денег светлое), *Акчалы кешедән бәла куркыр* (букв. Беда боится человека с деньгами), *Акчалы кеше арымас* (букв. Человек с деньгами не устанет), негативная – *Акча аздыра* (букв. Деньги портят, развращают человека), *Акча авызны каплай* (букв. Деньги закрывают рот), *Акча бирү – жан бирү* (букв. Давать в долг – все равно что умереть), *Акча әдәмнең башына житә* (букв. Деньги губят (сжидают со свету) человека), и двусторонняя – *Акчаң барда сөярләр, акчаң беткәч сүгәрләр* (букв. Когда есть деньги – будут любить, когда нет денег – будут бранить), *Акылны биргән дә акча, алган да акча* (букв. Деньги и дали ум, и забрали ум) и т.д.

Деньги являются общекультурным компонентом, поэтому многие татарские паремии с лексемой *акча* имеют эквиваленты и в других языках. В русском языке лексеме *акча* соответствует лексема «деньги», в немецком «Geld», в английском «money». Сравните:

тат. *Акча акчаны табар* – рус. *Деньга деньги родит*;

тат. *Акча булса – бар да була* – рус. *С деньгами все можно сделать*;

тат. *Акчам бетсә, акылым бетә* – рус. *Рубль есть и ум есть, нет рубля – нет и ума*;

тат. *Ак акча кара көн өчен, Акчаны кара көн өчен сакла*,

рус. *Береги денежку на черный день*,

англ. *To put away money for a rainy day*,

нем. *Sorge für einen Nothpfennig или spare was, so hast du was*;

тат. *Акча санаганны ярата*,

рус. *Деньги любят счет*,

англ. *Money likes to be counted*,

нем. *Geld will gezählt sein* и др.

Из вышеизложенного видно, что паремиологический фонд языка очень важен, так как именно через пословицы и поговорки удается установить специфические черты менталитета. Паремии с лексемой *акча* (деньги) дают представление о ценностях и в тоже время антиценностях татарского народа. Деньги являются предметом эмоций, симпатий и антипатий, приятия и неприятия, почитания и поругания. Анализ языкового материала показывает, что в татарских пословицах и поговорках о деньгах наблюдается противоречивость смыслов, что свидетельствует о двояком подходе людей к их оценке, отразившем опыт татарского народа в выборе между материальными и духовными ценностями [Сагдеева, 2009: 175].

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Сагдеева Ф.К. Понятие деньги (акча) в татарских пословицах и поговорках / Ф.К. Сагдеева // Актуальные проблемы современной фольклористики. – Казань: Алма-Лит, 2009. – С. 175.

2. Татар халык мәкальләре / Жыночысы һәм төзүчесе Н. Исәнбәт. Өч томда. – Казан: Татар. кит. нәшр., Т.3. – 1967. – 1013 б.

Аннотация

Специфические черты обыденного сознания этноса хранятся в паремиологическом фонде языка. Признание значимости денег, отношение человека к ним закреплено в пословицах и поговорках. Паремии с лексемой *акча* (деньги) дают представление о ценностях и в то же время антиценностях татарского народа.

Ключевые слова: паремия, паремиологический фонд, пословицы, акча (деньги).

Summary

Specific features of everyday consciousness of ethnic are stored in paremiological fund of language. The recognition of money importance, a person's attitude to them is enshrined in proverbs and sayings. Paroemias with lexical item *akcha* (money) give an idea of the values and at the same time antivalues of Tatar people.

Key words: paroemia, paremiological fund, proverbs, akcha (money).